

ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации Княжевой Елены Александровны
«Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного
исследования», представленной на соискание ученой степени доктора
филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая,
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика
(филологические науки)**

Тема диссертационного исследования Е.А. Княжевой имеет большое значение как для теории и дидактики перевода, так и для практической переводческой деятельности. Актуальность, новизна, теоретическая значимость и личный вклад автора в разработку указанной проблемы не вызывают сомнений. Представляется вполне обоснованной точка зрения диссертанта о том, что оценка качества перевода неизбежно предполагает многоаспектность, так как перевод относится к категории сложных объектов исследования. Поэтому подход автора, предлагающего оценивать перевод интегрально, т.е. не только с позиций теории перевода и лингвистики, но также и с точки зрения психологии оценки, квалиметрии и системного анализа, представляется вполне закономерным и обусловлен общей логикой исследования. Результаты исследования диссертанта представлены в необходимом количестве научных публикаций и прошли апробацию на многочисленных научных конференциях высокого уровня.

Структура работы Е.А. Княжевой хорошо продумана и отражает сложный и многоаспектный характер изучаемого феномена. В первой главе диссертации представлено системное научное описание качества перевода как переводоведческой категории нормативно-аксиологического характера. Предлагаемое автором разграничение между результатом и процессом оценки качества перевода свидетельствует о новизне исследовательского подхода диссертанта. Предлагаемая Е.А. Княжевой общая модель профессиональной оценки качества перевода (с. 21 автореферата) отражает основные этапы данного вида деятельности и демонстрирует обусловленность результата оценки сферой оценочной деятельности, представителем которой является оценивающая сторона.

Описание практического опыта оценки качества перевода учебной и индустриальной сферах перевода, осуществлённое с использованием метода структурно-функционального моделирования, позволяет автору диссертации в максимально наглядной форме «представить сущность и процедуру процессов оценки, а также выявить их слабые звенья и наметить пути их устранения» (с. 22). К несомненным достоинствам работы Е.А. Княжевой относятся тщательно разработанная методологическая основа и новый исследовательский инструментарий, что позволяет корректно осуществить анализ и представить комплексное описание проблемы оценки качества перевода. В этой связи особого внимания заслуживает проведённое Е.А. Княжевой экспериментальное исследование, посвящённое

использованию методов системного анализа, которые автор адаптирует к области перевода, что также свидетельствует о несомненной научной новизне диссертации.

Несомненно сильной стороной работы является детальный анализ объективной и субъективной сторон оценки перевода. Поскольку неконтролируемый субъективизм представляет опасность для стандартизации и, как следствие, для качества перевода в целом, существует острая потребность в поиске таких способов оценивания, которые были бы минимальны по затратам усилий и времени, но максимально эффективны по результату. Автор акцентирует внимание на способах повышения объективности оценки и минимизации вкусовой правки редактора, в том числе через моделирование процесса оценки качества перевода.

Кроме того, несомненную научную новизну представляет проведенный Е.А. Княжевой анализ особенностей оценки качества художественного перевода со стороны носителей обыденного сознания. Поскольку именно эти реципиенты являются конечными потребителями значительной части переводческой продукции в области художественного перевода, их субъективные предпочтения и концептуализация качества, сколь бы наивными они ни были, служат прямым индикатором прагматической ценности перевода, что имеет важное значение для усовершенствования индустриального процесса.

Вместе с тем, в ходе ознакомления с авторефератом диссертанта возник ряд уточняющих вопросов.

1. Значимой представляется методология применения метода анализа иерархий (МАИ) для определения веса критериев качества перевода, разработанная Е.А. Княжевой, что наводит на мысль разработки универсальных критериев оценки качества перевода с учетом их веса, основанной на консолидации экспертных мнений ведущих специалистов в области перевода заданного вида в масштабах страны. Представляется, что такая интегративная процедура взвешивания позволит учесть понимание различных школ и подходов к оценке качества перевода той или иной направленности, позволив выработать унифицированные стандарты качественного перевода. Вследствие этого, возникает вопрос: не планирует ли уважаемая Елена Александровна разработать универсальные критерии качества перевода в различных его областях, используя веса, полученные в результате экспертного консенсуса?

2. Видится, что представленный анализ существующих и разработанных подходов и методов оценки качества перевода более применим к письменному переводу. Каким образом разработанная автором многоаспектная методология применима к устному переводу, как последовательному, так и синхронному, учитывая принципиально иные временные, когнитивные и коммуникативные ограничения этого вида деятельности?

3. Исходя из того, что в данной работе моделируется исключительно сложное явление, есть ли перспективы усложнения модели оценки качества перевода как вида интеллектуальной деятельности с детализацией параметров

ИТ и ПТ и добавлением связи между целями, методами, критериями и параметрами оценки и параметрами текстов?

Заданные вопросы и высказанное замечание не снижают общего положительного впечатления от работы. Ознакомление с текстом автореферата Е.А. Княжевой позволяет заключить, что диссертация Княжевой Елены Александровны на тему «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), в полной мере соответствует требованиям, предусмотренным пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Заведующий кафедрой иностранных
языков ФГКВООУ ВО «Военный университет
имени князя Александра Невского
Министерства обороны Российской
Федерации», доктор филологических наук
(10.02.19 - Общее языкознание, социо-
лингвистика, психолингвистика),
профессор

Князева Елена Георгиевна

«29» декабря 2025 г.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Юридический адрес: 123001, г. Москва, ул. Б.Садовая, 14, стр. 1

E-mail: vu-nu@mil.ru

Сайт организации: <https://vumo.mil.ru>

тел. 8(495) 699-08-16

